

E17 - Mutation Hazard

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mob

What's going on?

[00:02] Mob

What is that?

[00:09] Makoto

What's happening?

[00:14] Mob

H-Hey.

[00:15] Mob

What is that?

[00:44] Mob

What is that?!

[00:45] Mob

It's a monster!

[01:07] [SONG] Sign

Season Two

[02:20] [SONG] Eptitle

Night Seventeen Mutation Hazard

[02:20] [SONG] Eptitle

Night Seventeen Mutation Hazard

[02:23] Shiki

What shall we do, Young Master?

[02:24] Tomoe

Perhaps we should help.

[02:27] Makoto

Let's wait and watch a bit longer.

[02:29] Eva

Kuzunoha-sensei!

[02:31] Eva

It's an emergency! There are monsters in the city, too!

[02:34] Luria

They're running amok all over the place.

[02:36] Luria

The area around the Gotetsu is in chaos.

[02:38] Eva

We should prepare to flee at once.

[02:40] Luria

This place is dangerous, too.

[02:41] Makoto/Id

They're in the city, too?

[02:43] Makoto/Id

So he wasn't the demons' only ploy.

[02:47] Makoto/Id

*I could probably quell the disturbance,
but I should act carefully.*

[02:53] Makoto

First, I need you two to calm down.

[02:57] Makoto

Then, it's a bit early, but...

[03:01] Makoto

*I'd like your answer to the
question I asked before.*

[03:04] Makoto

Would you like to retake your homeland?

[03:07] Eva

Luria and I are in agreement.

[03:10] Eva

The Aensland family name and
the land of Kaleneon...

[03:14] Eva

If that's the cost of starting
over there, I will gladly pay it.

[03:21] Luria

Me, too.

[03:24] Luria

I have no attachments.

[03:27] Makoto

Very well.

[03:29] Makoto

I'll find a safe place for you right away.

[03:32] Makoto

Stay hidden until then.

[03:34] Both

Okay.

[03:44] Abelia

Jin!

[03:45] Abelia

From our teacher.

[03:47] Jin

Thanks.

[03:52] Tomoe

It sure does howl a lot.

[03:54] Mio

I wouldn't want to eat that.

[03:57] Makoto

Shiki, is there any way to restore him?

[04:00] Shiki

It's not impossible, but it would be quite difficult.

[04:04] Shiki

Nor am I inclined to try.

[04:06] Makoto

I see. Then could you verify the damage that's been done to the city?

[04:10] Shiki

Certainly.

[04:11] Shiki

I'll contact Lime telepathically and summon a few individuals from the demiplane.

[04:16] Shiki

I'll have them retrieve the store merchandise and inventory.

[04:19] Tomoe

Young Master!

[04:20] Tomoe

If this were a historical drama, this would be the climax of the story.

[04:25] Makoto

What?

[04:26] Tomoe

The finale depends on how we make it through this.

[04:29] Tomoe

That's what's going on here.

[04:31] Tomoe

The demons' ploy has thrown the city into chaos.

[04:33] Tomoe

Both heartless merchants and good townsfolk are caught in the commotion.

[04:38] Tomoe

Thus, we should fight for the outcome we desire and earn their gratitude.

[04:44] Tomoe

We'll have our choice of rewards!

[04:48] Makoto/Id

Sh-She's become a real Echigoya.

[04:52] Shiki

Rewards aside, some trading guilds
that are hostile toward us

[04:56] Shiki

may disappear under these circumstances.

[04:58] Mio

Well, that's great news.

[05:00] Mio

We can take advantage of the confusion
to take out a few foolish merchants.

[05:04] Tomoe

Save the Hissatsu-style assassinating
for another episode.

[05:06] Tomoe

This time, we'll act as heroes of justice
and bring this commotion under control.

[05:12] Makoto/Id

*So we're going the Hachidai Shogun
or Old Noble of Mito route.*

[05:16] Tomoe

We won't earn anyone's gratitude if
we act without anyone's knowledge.

[05:20] Tomoe

Isn't that the way of the human world?

[05:24] Tomoe

Mhm.

[05:25] Makoto/Id

*There's a certain logic
to what Tomoe's saying.*

[05:28] Shiki

But what should we do about the demons?

[05:30] Shiki

They may not like us acting
to resolve the situation.

[05:35] Tomoe

Young Master, do you still intend to
associate with demons after this?

[05:40] Makoto

Well, eventually.

[05:42] Makoto

But Rona-san...

[05:45] Makoto

No, Rona tricked me.

[05:48] Makoto

So maybe we're free to quell the commotion

[05:51] Makoto

as long as we're not directly
engaging with the demons.

[05:57] Io

You ignored our strategy meeting.

[06:00] Io

You're starting to resemble Sofia, Rona.

[06:03] Rona

You must be joking.

Don't compare me to that battle junkie.

[06:08] Rona

More importantly, Io, I hope
preparations are coming along.

[06:11] Io

Of course. However, regarding Kuzunoha...

[06:16] Rona

Oh, I haven't done anything
to break our promise.

[06:19] Io

You're a nasty woman, aren't you?

[06:22] Io

I feel sorry for Kuzunoha.

[06:24] Rona

I'll take that as a compliment.

[06:27] Rona

What about the rings?

[06:29] Io

We've moved from prototype
to finished product.

[06:31] Io

They should suppress the
goddess's power again.

[06:34] Rona

I'm sure you know, but we will
settle the matter with this.

[06:38] Io

You don't need to tell me.

[06:40] Io

Even if Hibiki, hero of Limia, has gotten
stronger, we'll simply destroy her.

[06:46] Rona

Then the humans will lose another nation.

[06:50] Rona

Demons will finally have their
chance to enjoy the spring.

[06:54] Makoto

*Listen to me. Head directly to
the Kuzunoha Trading Company.*

[06:58] Makoto

My employees will show you to a safe place.

[07:01] Eva

Understood.

[07:02] Luria

Be careful, Kuzunoha-san.

[07:04] Makoto

I will.

[07:06] Rembrandt

Kuzunoha-dono.

[07:08] Makoto

Rembrandt-san!

I'm relieved you're all right.

[07:12] Rembrandt

Forgive me. We still don't understand exactly what's happening.

[07:16] Makoto

Same here. We only know that monsters are rampaging in the city.

[07:21] Makoto

Your daughters seem determined to defeat them.

[07:25] Rembrandt

I see. So my daughters are bent on doing something about them.

[07:31] Rembrandt

K-Kuzunoha-dono, that mustn't be allowed to happen!

[07:35] Makoto

I promise I'll protect them. Don't worry.

[07:36] Rembrandt

We should have academy security and the army work together,

[07:39] Lisa

Darling, let's trust Kuzunoha-sama.

[07:40] Rembrandt

and if that doesn't work, we'll use...

[07:42] Lisa

Darling!

[07:45] Rembrandt

I-In any case, I'm heading to the merchant's guild.

[07:48] Rembrandt

The local guild representative isn't a total stranger to me.

[07:51] Lisa

Then I'll accompany you.

[07:54] Lisa

I'd like to say hello to Zara-san, too.

[07:57] Rembrandt

A-All right... But...

[08:00] Makoto

*You're friends with the
guild representative?*

[08:04] Lisa

Yes. We once ran neighboring shops
and had a friendly rivalry going.

[08:08] Lisa

We were birds of a feather.

[08:10] Rembrandt

Lisa.

[08:10] Makoto

I see. I'm a little surprised.

[08:14] Rembrandt

Was it yesterday that you met with Zara?

[08:18] Makoto

*Yes. Unfortunately, he refused
to acknowledge me as a merchant.*

[08:23] Makoto

I couldn't feel more ashamed.

[08:25] Rembrandt

Despite how he seems, he can be kind.

[08:28] Rembrandt

He just doesn't always
say everything he should.

[08:31] Lisa

I prefer that to people like you
who stab people in the back.

[08:35] Rembrandt

Lisa, I sense some animosity.

[08:36] Makoto/Id

*I guess there's no room for naïveté
in the world of merchants.*

[08:41] Lisa

Well, we should go.

[08:43] Makoto

*Right. Just in case,
I'll assign guards to escort you.*

[08:47] Rembrandt

Guards?

[08:53] Makoto

You can count on them to defend you.

[08:56] Makoto

*If needed, you can tell people you used
magical equipment to summon them.*

[09:01] Rembrandt

I-I forgot that you can cast
summoning spells, as well.

[09:06] Makoto

Take care of yourselves.

[09:09] Makoto

We'll meet again later.

[09:20] Mithra

H-His allies...

[09:22] Daena

He ate them.

[09:26] Makoto

The academy still hasn't
dispatched any forces?

[09:28] Makoto

They should be prepared
for emergencies, right?

[09:31] Shiki

They've just arrived.

[09:37] Shifu

Purple Coats.

[09:39] Yuno

Those are the academy's most
powerful fighters, right?

[09:43] Soldier

An lialite shesta shiz.

[09:46] Makoto

Huh. They're prepared for all elements.

[09:51] Soldier A

Flame Sword!

[09:52] Soldier B

Icicle Spear!

[09:54] Soldier C

Dust Fang!

[09:55] Soldier D

Gale Cross!

[10:01] All

Wha—

[10:02] Mio

What an interesting monster.

[10:05] Mio

It's immune to three out of four basic
elements and absorbs water magic.

[10:12] Mio

If their only effective flame
spell is that one, then...

[10:16] Soldier A

O beautiful goddess, protect our academy!

[10:20] Soldier A

Grant your blessing to your devotee!

[10:23] Makoto

His mana suddenly increased.

[10:26] Makoto

So that's the goddess's blessing.

[10:28] Tomoe

Increasing his mana won't
accomplish anything.

[10:31] Tomoe

Without enough fire users,

[10:35] Tomoe

under these circumstances...

[10:41] Mio

Figures. They merely increased its power.

[10:46] Makoto

Right.

[10:47] Shiki

Young Master, I've determined
the situation in the city.

[10:50] Shiki

I telepathically confirmed
with Eris and the others

[10:53] Shiki

that roughly fifty monsters
have appeared in town.

[10:56] Shiki

Teleportation circles have been destroyed,
and there's some telepathic interference.

[11:01] Makoto

I see.

[11:03] Makoto/Id

*Telepathic interference
will make things tough.*

[11:05] Makoto/Id

*It still seems to be working
around here, though.*

[11:08] Shiki

Young Master.

[11:15] Makoto

Th-They've already been wiped out?

[11:18] Mio

They were like food leaping
onto a plate to be eaten.

[11:21] Makoto

What about Jin and the others?

[11:23] Abelia

The academy's strongest fighters...

[11:25] Jin

Can we even beat it?

[11:27] Makoto

They're completely dispirited.

[11:30] Mio

Honestly. The moment I thought about praising them, they disappointed me.

[11:37] Makoto/Id

I feel like she's saying that to me.

[11:39] Mio

Shiki, don't you think you've been too easy on them?

[11:43] Mio

You should teach them to fight

[11:46] Mio

by making the most of their strengths and broadening their perspectives.

[11:49] Shiki

F-Forgive me.

[11:51] Makoto/Id

Utilize your strengths with a broad perspective?

[11:55] Makoto/Id

In terms of my own strengths...

[11:57] Makoto/Id

That power is another option available to me, too.

[12:03] Makoto

Mio and Shiki, issue instructions to the students.

[12:06] Makoto

If it looks like they'll be wiped out, you can assist them.

[12:09] Both

What?

[12:11] Makoto

Did you not hear me?

[12:12] Makoto

Only issue instructions for as long as you can, so they gain experience.

[12:16] Both

Understood.

[12:19] Makoto

Tomoe, come with me.

[12:20] Tomoe

As you wish.

[12:21] Tomoe

We're off to rescue the guests so
they'll be indebted to us, aren't we?

[12:27] Makoto/Id

Sometimes it is rough

[12:29] Makoto/Id

when I have a follower

[12:30] Makoto/Id

with instincts too keen.

[12:36] Noble 1

The Purple Coats...

[12:39] Noble 2

We should flee quickly.

[12:42] Noble 3

The city is full of monsters like that one.

[12:45] Noble 4

But we can't stay here.

[12:46] Tomoe

Excuse us.

[12:48] Nobles

Who are you?

[12:49] Nobles

We've never seen you before.

[12:50] Makoto/Id

Is that Lily, Princess of Gritonia?

[12:55] Makoto/Id

*Over there are the bishop and Shinai-san
of the temple, and Sairitsu-san of Laurel.*

[13:01] Makoto/Id

And finally...

[13:03] Luto

Hi.

[13:04] Makoto/Id

Luto's here, too?

[13:07] Headmaster

Who are you?

[13:08] Headmaster

Don't you know access to
this area is restricted?

[13:12] Makoto/Id

*Who is he? I feel like
I've seen him before.*

[13:19] Makoto/Id

Oh, right. He's the academy headmaster.

[13:21] Tomoe

I am Tomoe of the Kuzunoha Trading Company.

[13:24] Tomoe

This is my master.

[13:27] Makoto

I'm Kuzunoha, a part-time teacher.

[13:29] Makoto

It seems the guests hadn't been evacuated yet, so I've come to help.

[13:37] Headmaster

I see. You came to help, did you?

[13:39] Headmaster

But what do you intend to do?

[13:41] Headmaster

It won't be easy to lead an evacuation while monsters wander the city.

[13:47] Tomoe

Headmaster, do you know where we might find a safe location?

[13:51] Headmaster

Of course I do.

[13:53] Tomoe

Then think of that place.

[13:56] Tomoe

I shall teleport us there.

[13:58] Headmaster

Teleport?!

[14:00] Headmaster

This many people, to a place the caster has never visited before?

[14:04] Headmaster

Impossible! There's no such spell!

[14:07] Makoto/Id

Teleportation and telepathy are generally considered high-level spells,

[14:11] Makoto/Id

even though we casually use them all the time.

[14:13] Tomoe

Oh, but you'll find that it's quite possible.

[14:16] Tomoe

That said, I can't blame you for doubting me.

[14:21] Luto

Tomoe, was it?

[14:23] Luto

Why don't you teleport me to the stands first?

[14:27] Makoto/Id

I see.

[14:28] Makoto/Id

*He's pretending we've never met before
and offering himself up as a guinea pig.*

[14:32] Headmaster

B-But, False-dono...

[14:35] Lily

It's a good suggestion, Headmaster.

[14:38] Lily

False-dono is surely capable
of examining her spell.

[14:42] Tomoe

I appreciate that, Lily-sama.

[14:48] Tomoe

False-dono, please step through here.

[14:52] Luto

Through here? Well, well.

[14:54] Luto

I see a similar mist over there.

[14:58] Luto

Does that mean these are connected?

[15:02] Nobles

He vanished!

[15:03] Luto

Hello!

[15:06] Nobles

It's true!

[15:08] Nobles

What's going on?

[15:09] Nobles

He actually teleported!

[15:11] Nobles

What kind of spell is that?

[15:11] Luto

Impressive. I've never seen anything like it.

[15:15] Luto

Is it perhaps the power of that sword?

[15:18] Tomoe

Indeed it is.

[15:20] Tomoe

False-dono, you've got quite the eye.

[15:21] Makoto/Id

Her sword? But that's Tomoe's own power.

[15:25] Luto

What do you think, everyone?

[15:27] Luto

Why don't we accept their benevolence?

[15:30] Nobles

O-Of course!

[15:31] Nobles

Teleport us right away!

[15:32] Nobles

I'm first!

[15:33] Nobles

No, me!

[15:34] Headmaster

Me, too.

[15:35] Nobles

I'm first.

[15:36] Nobles

No, wait! I'm first!

[15:37] Hopleys

Your Majesty, we should hurry.

[15:39] August

I'm fine. I have an obligation
to oversee things from here.

[15:43] Joshua

But, Father...

[15:45] August

Go without me.

[15:46] Hopleys

Your Majesty, I can't do that.

[15:50] Hopleys

That's my child over there.

[15:56] Makoto/Id

So they're Limia royalty.

[15:58] Tomoe

Young Master.

[16:00] Tomoe

Hold on to that. You handle things here.

[16:04] Makoto/Id

Huh? What does she want me to do?

[16:07] Tomoe

Excuse us.

[16:09] Makoto

Your Majesty.

[16:13] August

Kuzunoha, can you use that sword?

[16:16] Makoto/Id

*In other words, he's asking
if I can teleport, right?*

[16:20] Makoto

Yes, I can.

[16:22] August

Then will you take me down there?

[16:25] Joshua

Father!

[16:27] Hopleys

Your Majesty, what are you doing?

[16:28] August

Limia nobility are harming the academy.

[16:32] August

If people don't see me doing everything
I can to stop it, then I'm done for.

[16:37] August

Besides, perhaps Ilumgand
will return to his senses

[16:41] August

if he hears me or his
father speaking to him.

[16:48] Mio

Go after his weak points!

[16:50] Mio

Strike at his openings!

[16:53] Shiki

Back line, cast physical enhancement spells.

[16:55] Shiki

Boost their speed so he's at their mercy.

[16:59] Daena

He's quick for his size!

[17:01] Mithra

Easier said than done!

[17:04] August

Calm yourself, Ilumgand!

[17:07] Hopleys

Ilumgand, it's your father!

[17:09] Hopleys

Don't you recognize me?

[17:12] Hopleys

Ilumgand...

[17:15] Joshua

He's rampaging like a monster.

[17:17] August

Still, we must see this through,

[17:20] August

no matter the outcome.

[17:22] Hopleys

Kuzunoha.

[17:23] Hopleys

Is there any magic medicine
that would restore my son?

[17:28] Makoto

I'm sorry, but I've never seen

that kind of mutation before, either.

[17:38] Jin

All right!

[17:51] Abelia

No way...

[17:52] August

I don't believe it.

[17:53] Joshua

He regenerated.

[17:54] Hopleys

Illum...

[17:58] Mithra

Damn it!

[18:02] Mithra

Pull yourselves together, everyone!

[18:04] Mithra

Let's regroup!

[18:12] Makoto/Id

A mutant from the city?

[18:14] Makoto/Id

Ugh, gross.

[18:16] Soldier A

Damn you, monster!

[18:18] Soldier A

You must flee, Your Majesty!

[18:30] Makoto

*Shiki, there are injured people
in the stands. Come heal them.*

[18:34] Makoto

Mio, keep directing the students.

[18:36] Joshua

Father, please run!

[18:38] Makoto/Id

What is he doing?!

[18:42] Makoto/Id

*My Concealing Kai should keep my mana
matter hidden from the royalty.*

[18:53] Makoto

Are you all right, Your Highness?

[18:58] Joshua

I'll explain the details later.

[19:00] Makoto/Id

*I... I have a feeling I just
screwed up, but for now...*

[19:09] Makoto/Id

Non-elemental magic is effective.

[19:12] Makoto/Id

I'll aim for its beak.

[19:20] Makoto/Id

That was close.

[19:23] Makoto/Id

Will he be okay?

[19:25] Joshua

Are you all right, Father?

[19:27] August

Are you?

[19:29] Makoto/Id

*I hope this thing with the prince
won't cause new problems.*

[19:35] Jin

Enough already!

[19:40] Mio

It'll regenerate from any
half-hearted attacks.

[19:43] Mio

You should know that by now.

[19:45] Izumo

I-If we could just block its vision...

[19:48] Mio

Oh, come on. I told you,
anything but fire is useless.

[19:53] Shifu

Seft aluoste eda.

[19:57] Abelia

A spell? No, this is...

[20:02] Abelia

An overpowering roar!

[20:06] Abelia/Id

I-I can't protect everyone.

[20:11] Izumo

Th-The front line...

[20:13] Abelia

Shifu, can you cast that spell on my arrows?

[20:16] Shifu

I-Impossible. Even if I could, they would
explode in less than ten seconds.

[20:21] Abelia

That's fine. Izumo, can you move?

[20:24] Izumo

Barely.

[20:25] Abelia

Support me.

[20:27] Izumo

What are you planning?

[20:28] Abelia

I'm going to take that thing down.

[20:30] Izumo

What?

[20:31] Abelia

Jin and the others would get caught in a high-power spell.

[20:34] Abelia

Magically enchanting my arrows is our only option.

[20:38] Abelia

Let me show off for Shiki-san for once.

[20:45] Shifu

You've only got ten seconds.

[20:47] Abelia

Thanks, Shifu.

[20:49] Izumo

Oh, fine. The rest is up to you.

[20:59] Abelia/Id

Higher. Higher!

[21:04] Shifu

What?

[21:09] Shifu

Nameless children of the earth,
grant me your strength!

[21:26] Abelia/Id

It's okay. I have...

[21:31] Abelia/Id

...all of them on my side!

[23:34] Makoto

Night Eighteen:

"Fall of the Academy City."

SIGN Next Time

SIGN Fall of the Academy City

Revision #1

Created 2025-01-20 20:04:05 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:04:09 UTC by whimsee